

Homestay Agreement

ホームステイ同意書

< 参考 >

The Student (Candidate) will agree to abide by the terms and responsibilities outlined below.

私、学生（ホームステイ申込者）は以下に同意します。

Please understand that living conditions in Hawaii may differ from those in your home country.

The Student(Candidate) should use reasonable judgment when inspecting their living conditions.

ハワイでの生活環境は、母国の生活環境とは違う部分があるということを認識しておいてください。文化の違いに慣れない事があるかもしれませんが、ハワイ流の生活を体験しているということをご理解下さい。

1. Placement Fee <ホストファミリー手配費用>

1.1 The Student (Candidate) will pay a Placement Fee of as stated Exhibit.

ホームステイ申込者は別紙に記載された手配費用を支払うものとします。

2. Homestay Fee and Term <ホームステイ料金と期間>

2.1 The Homestay Fee and term of Homestay are the list in Exhibit.

ホームステイ料金と期間は、別紙に記載されています。

2.2 Costs and expenses for electricity and water charges are included the Homestay Fees.

光熱費等は、ホームステイ料金に含まれています。

2.3 The Homestay Fee will be paid directly to the host family by the Student (Candidate) at the beginning of each month.

ホームステイ料金は、申込者からホスト・ファミリーに当月の月初までに直接支払うものとします。

3. Household Rules <ハスス・ルールへの順守>

3-1 The Student (Candidate) shall respect and comply with the hosts' Household Rules.

学生（ホームステイ申込者）は、ホスト・ファミリーのハウス・ルール遵守を原則とします。

4. Room <部屋>

4-1 The Student (Candidate) will be arranged in (1) a private room with a bed (or futon) and a desk, (2) Twin room (Share).

学生（ホームステイ申込者）には、(1) ベッド（またはふとん）及び机の備わった個室、(2) 2人部屋のいずれかの希望タイプの部屋が用意されます。

- 4-2 The Student (Candidate) must keep clean the room and maintain it in a presentable manner.
与えられた部屋は、各自で掃除をして、きれいに保たなくてはなりません。
- 4-3 The Student (Candidate) understands that some host families have more than one room, and there may be other homestay student with different native languages staying in separate rooms.
ステイ先に複数の部屋がある場合、他の部屋に母国語が異なる学生が滞在することに同意します。

5. Bathroom <浴室>

- 5-1 The Student (candidate) will be provided with bathroom that is private or share with host family.
風呂、トイレはホスト・ファミリーと共用あるいは私用のものが提供されます。
- 5-2 The Student (Candidate) must supply his/her own toiletries (Soap, Shampoo, Toothbrush, toothpaste, laundry soap, etc.)
洗面用具、洗剤等の消耗品（石鹸、シャンプー、歯ブラシ、歯磨き粉、洗剤等）は、各自で用意するものとします。

6. Meals <食事>

- 6-1 If meal plan selected, the Host Family will provide two (2) meals, breakfast and dinner a day.
ホスト・ファミリーは、希望者に対して、朝夕2回の食事を提供します。
- 6-2 Breakfast (cereal, yogurt, baked items, fruits, etc.) will be self-serve.
朝食（シリアル、ヨーグルト、パンやペストリー、果物など）は、基本的にセルフサーブとなります。

7. Laundry <洗濯>

- 7-1 The Student (Candidate) is required to wash and dry his/her own laundry.
The host family will provide washing machine and dryer for them.
洗濯は、各自行うものとする。
- 7-2 The Student (Candidate) is allowed to use washer and dryer up to twice a week.
洗濯機の利用は、週に1、2回までとなります。（各ホスト・ファミリーのハウス・ルールに従って下さい）

8. Smoking <喫煙>

- 8-1 Smoking is not permitted inside the Host Family's house at any time. Smoking includes use of E-cigarettes/vaping device.
ホスト・ファミリー宅内での喫煙はいかなる場合も禁止されています。
電子たばこ、加熱式煙草も同様です。

9. Visitor <訪問客>

- 9-1 The Student (Candidate) may ONLY invite visitors to the host family's house with prior permission of the host family.

ホスト・ファミリーの事前の許可を得た時のみホームステイ宅に友人などの訪問客を招き入れる事ができます。

10. Insurance <保険への加入>

- 10-1 The Student (Candidate) is required to purchase Study Abroad Insurance.

Neither the host family nor Lino Homestay shall be responsible for any injury, sickness, hospitalization or treatment costs during homestay period.

学生（ホームステイ申込者）は、病気、事故に備え海外留学生保険への加入が必須となります。ホームステイ滞在中に起きる怪我、病気、入院、治療などの費用に対して、ホスト・ファミリーと Lino Homestay は責任を負いません。

11. Transfer / Move out <ホスト・ファミリーの変更及び退去／転出>

- 11-1 If the Student (Candidate) requested to change the host family after Check in, Lino Homestay will make another arrangement with full amount of Arrange Fee. However, the Student (Applicant) requested to change the host family within less than 10 days after checking in by host family reason, the Arrange Fee is not billed for the cost of arrangement.

Thirty (30) days notice must be provided to the host family and Lino Homestay before checking out.

ホスト・ファミリーの変更を希望する場合は、Lino Homestay にて別のホスト・ファミリーを紹介、手配することが可能ですが、新たに手配手数料が発生します。ただし、チェックイン後、10日未満のホスト・ファミリー都合による変更希望に関しては、その限りではありません。ホスト・ファミリーから退去／転出の場合は、必ず30日前までに、ホスト・ファミリー及びLino Homestay に通知しなければなりません。

12. Responsibilities of the Student (Candidate) <学生（ホームステイ申込者）の注意事項>

- 12-1 In the event of staying overnight elsewhere or when dinner or breakfast is not required, the Student (Candidate) shall contact the host family by the time agreed to beforehand.

学生（ホームステイ申込者）は、食事を取らない場合や外泊する時は、ホスト・ファミリーに事前に知らせなくてはなりません。

- 12-2 The Student (Candidate) shall always inform his or her contact information to the host family and Lino Homestay.

学生（ホームステイ申込者）は、常に連絡先をホスト・ファミリーに知らせること。

12-3 The Student (Candidate) shall take full responsibility for all personal valuables and belongings during the homestay. The host family and Lino Homestay take no responsibility in the event of fire, natural disaster, robbery or other loss of said belongings.

学生（ホームステイ申込者）は、貴重品、各自の持ち物は責任もって自分で管理する事。

もし、滞在中に災害や盗難、紛失にあった場合も、ホスト・ファミリー及び Lino Homestay は、責任を負いかねます。

12-4 The student (applicant) shall:

学生（ホームステイ申込者）は以下の行為を行いません。

(i) not let any other person stay overnight or live in the student's room.

第三者を宿泊させる、または同居させること

(ii) not bring any dangerous or extremely heavy objects in the host family's residence.

危険物もしくは超重量物を持ち込むこと

(iii) not make extreme noise, make noise in midnight or early morning, nor cause a nuisance the host family or its neighbors.

著しい騒音を出すこと、深夜早朝に騒音を出しホストもしくは近隣に迷惑を及ぼすこと。

13. Solving the trouble <問題の解決>

13-1 Each of host family and the Student (Candidate) shall have rights and responsibilities for the other party directly and settle any dissensions, troubles, or disputes with the other party.

Lino homestay will use its responsible efforts to help the host family and the Student (Candidate) solve such trouble,

but will not be responsible for any rights and responsibilities (including any delay or failure of performance of obligations) between the host family and the Student (Candidate) nor have any obligations of settling dissension or disputes between them.

ホスト・ファミリーと学生（ホームステイ申込者）は相互に直接的に権利を有し義務を負うものとし、相互の不和、問題、争いは両者の間で解決するものとします。Lino Homestay は、両者が、これらトラブルを帰結できるよう援助する点で合理的な努力を払うものとしませんが、両者の権利義務（義務の不履行を含む）について責任を負わず、両者の不和、争いの解決については何ら義務を負いません。

14. Arbitration <仲裁>

14-1 Any dispute arising under this Agreement, including any breach of or disagreement regarding the interpretation of this Agreement, which the Parties cannot resolve in good faith ("Dispute"), will be submitted to binding arbitration before a single arbitrator. Such arbitration will be the exclusive method for resolving a Dispute. No Party may commence an action or other proceeding to resolve or address a Dispute. A Party may initiate arbitration by giving to the other Party

written notice of submission to arbitration of such a Dispute (“Arbitration Demand”). Upon receipt of an Arbitration Demand, the Parties will use their best efforts to agree upon and retain a single arbitrator.

両当事者の誠意に基づいて解決することができない、本契約の違反や、本契約の解釈に関する意見の相違を含む、本契約から生じたあらゆる紛争(「紛争」)は、1名の仲裁人による拘束力のある仲裁に付託されるものとします。かかる仲裁は紛争を解決するための唯一の手段となります。したがって、いずれの当事者も、紛争を解決/処理するために、訴訟やその他の手続を開始することはできません。当事者は、紛争を仲裁に付託する旨を相手方当事者に通知すること(「仲裁請求」)によって、仲裁手続を開始することができます。仲裁請求に際し、両当事者は仲裁人を選定し、かかる仲裁人を確保するために最大限の努力を払うものとします。

- 14-2 The Parties will be responsible for their own attorneys’ fees and other costs of arbitration, except that they will each pay one-half of Arbitrator’s fees and expenses. Judgment may be entered upon any award made in arbitration by the Circuit Court of the First Circuit of the State of Hawaii as provided by statute, which judgment will not be subject to appeal.

両当事者は、仲裁人に支払う報酬および仲裁人が支出した諸経費を折半し、自社の弁護士費用やその他の仲裁費用を各自で負担します。判決は、制定法の定めに基づき、ハワイ州の第一巡回裁判所における仲裁裁定に基づいて下されます。かかる判決は最終のものであり、上訴は受け付けられません。

15. Waiver of Liability <責任の放棄>

- 15-1 The Candidate and any undersigned party agree to HOLD HARMLESS Lino Homestay and WAIVE any and all current and future claims, actions, suits, procedures, costs, expenses, damages and liabilities arising from any alleged act or omission of Lino Homestay. This waiver includes, but is not limited to, any personal injury, illness, accident, death, or loss of consortium, loss of companionship, loss of filial affection, and/or property damage. The Candidate and any undersigned party agree that Lino Homestay shall not be liable on account of any alleged act or omission of the Homestay Family, any person in the Homestay Family’s residence, any agent or employee of the educational institution The Candidate is attending, or any person on the campus of the educational institution The Candidate is attending.

ホームステイ希望者および下記署名者は、Lino Homestay の作為または不作為を根拠とする、現在および将来における、ありとあらゆる申し立て、法的措置、訴訟、手続、ならびに費用、諸経費、損害賠償の請求における権利を放棄し、Lino Homestay を無害に保つことに同意します。

この放棄の対象には、人身傷害、疾病、事故、死亡のほか、配偶者権の喪失、身内仲間の喪失、親子関係の喪失、物的損害も含まれます。ホームステイ希望者および下記署名者は、ホスト・ファミリー、ホスト・ファミリー宅の居住者、当該の希望者が通う教育機関の代理人や職員、かかる教育機関の校内に身を置くあらゆる人物の作為または不作為を事由として、Lino Homestay に一切の責任を問わないことに同意します。

15-2 The Candidate and any undersigned party agree to INDEMNIFY, DEFEND and HOLD HARMLESS Lino Homestay from and against any and all current and future claims, actions, suits, procedures, costs, expenses, damages and liabilities, including attorneys' fees, brought against Lino Homestay arising from any alleged act or omission by The Candidate for: (1) any claim(s) by a member of the Homestay Family; (2) any claim(s) by any occupant of the Homestay Family's home; and/or (3) any claim(s) by a third-party. The duty to indemnify, defend, and hold harmless includes claims in which the claimant alleges that Lino Homestay is partially, concurrently, or solely liable.

ホームステイ希望者および下記署名者は、Lino Homestay に対して提起された、ホームステイ希望者の作為または不作為を事由とする、(1)ホスト・ファミリーの一員からの申し立て、(2)ホスト・ファミリー宅の居住者からの申し立て、ならびに(3)第三者からの申し立てを含む、現在および将来における、ありとあらゆる申し立て、法的措置、訴訟、手続、費用(弁護士料を含む)、諸経費、損害賠償から、Lino Homestay を防御し、かかる責任を補償することにより、Lino Homestay を無害に保つことに同意します。かかる責任には、部分的責任、共同責任、単独の責任が含まれます。

16. Jurisdiction <裁判管轄>

16-1 The Candidate and/or any undersigned parties agree that the law of the State of Hawaii controls this agreement.

ホームステイ希望者および下記署名者は、本契約にはハワイ州の法律が適用されることに同意します。

16-2 A Japanese translation of this agreement has been provided for the convenience, but the English terms of this contract shall control.

本契約は便宜上、日本語も提供されますが、英語版の条件が優先されるものとします。

Personal Information Protection Policy 個人情報取り扱いについて

Lino Homestay collects and uses the personal information of our customers for specific purpose and does not collect or use any more personal information is needed.

How We Use Personal Information

Homestay arrangement and order related arrangements use for the program.

Lino Homestay は、個人情報の取得、利用にあたっては、その利用目的に特定するものとし、特定された利用目的以外には使用致しません。

利用目的

ホームステイ手配、手配に付随する業務と連絡

I have read, fully understood, and agree to the above provisions, rules and regulations and will abide by them.

私は、以上の同意書を読み、十分に理解し、前期規定及び規則を契約に対して遵守することに同意します。

Name

Parent or Guardian's Name
(If applicant is under 21)

Signature

Parent or Guardian's Signature
(If applicant is under 21)

Date

Date

Exhibit A

別紙 A



Placement Fee <ホストファミリー手配費用>

USD \$300(+Tax) will be charged for each placement's arrangement.

There is no refund on the Placement Fee

ホスト・ファミリー申込の手配費用は、\$300.00（ハワイ州税別途）とします。

手配費用は返金致しかねます。

Term of Homestay <ホームステイ期間>

/ / ~ / /

Homestay Fee <ホームステイ料金>

/ 月 （朝夕2食付 / with 2 meals per day）

Termination during contract period <契約期間途中での解約に関して>

❖ Cancellation or move-out during contract period will be charged all fee during contract period.

上期契約期間途中にホームステイ先から退去をする場合も契約期間中のホームステイ費をお支払い頂きます。

Termination after extension <期間延長後の解約に関して>

❖ Cancellation / Move-outs with less than 30 days' notice will still be charged for the monthly rate.

退去意思の通知が30日以上前に行わない場合は、1ヶ月分宿泊費が発生します。

If the Host Family requests termination because of a violation of the house rules and Lino Homestay agree to the termination, no replacement Host Family will be introduced, and no refund will be provided.

ホームステイ宅におけるハウス・ルール違反により、ホスト・ファミリーからホームステイの解除を求められた入居者に対し、かかる解除に同意する場合は、代替のホスト・ファミリーの紹介も費用の返却も致しかねます。

Cancellation before check-in <チェックイン前のキャンセルに関して>

❖ There is no charge if the Student(Candidate) cancels 30 or days more prior to the check-in.

チェックイン日より30日以上前のキャンセルにはキャンセル料は発生しません。

❖ If the Student(Candidate) cancels less than 30 days before check-in, but at least 7 days prior check-in, 50% of one month's accommodation fee will be charged.

チェックイン日より7~30日前のキャンセルには、1ヶ月分の宿泊費の50%のキャンセル費が発生します。

❖ If the Student(Candidate) cancels less than 7 days before check-in, 100% of one month' accommodation Fee will be charged.

チェックイン日より7日以内のキャンセルの場合は、1ヶ月の宿泊費の100%のキャンセル費が発生します。

Cleaning Fee <退去時の清掃費に関して>

❖ If the student(Candidate) does not keep the room clean, will be charged the actual cost of cleaning.

お部屋をきれいにお使いいただけず清掃が必要な場合に限り、清掃費の実費を頂くことがあります。

Signature

Date